

SLOVENSKI

vesnik

Izdajatelj, lastnik in založnik: Dr. Franc Petek, Velikovec. — Uredništvo in uprava: Celovec-Klagenfurt, Gasometergasse 10, telefon 56-24. Glavni urednik: Rado Janežič, odgovorni urednik: Lovro Potočnik. — Tiska: Založniška in tiskarska družba z o. j. Drava, Celovec-Borovlje. — Dopisi naj se pošiljajo na naslov: Celovec-Klagenfurt 2, Postfach 124.

Letnik XV.

Celovec, petek, 2. september 1960

Štev. 36 (955)

Meja — most

15. julija je stopil v veljavo sporazum o maloobsejnim prometu med Avstrijo in Jugoslavijo.

Ozemlje, kjer se je, kakor pravi koroška himna, »s krvjo pisala meja«, ki je potem v času nacistične vlade doživelo najhujše nasilje, izselitve, progone iz domače zemlje in politične umore in ki je dalo največ žrtev za osvoboditev domovine izpod nemškega rājha, to ozemlje, desetletja politično, kulturno in zlasti gospodarsko zapostavljeno, da danes uradno velja kot »Notstandsgebiet«, je s tem sporazumom dobilo neko privilegirano stanje: dosedanja mejna črta, zaznamovana vsakih 100 m po mejnikih tudi na grebenih skoraj neprehodnih gora, se je razširila v 20 in več kilometrski obmejni pas in meja-ločnica je zabrisana, ostala je le še meja-združevalka in povezovalka sosednih obmejnih področjih tostran in onstran mejne črte!

S sporazumom veljajo za to ozemlje glede prehoda meje, to je glede medsebojnih stikov posebni, ugodnejši predpisi. Z obmejno izkaznico prebivalci tega ozemlja lahko štirinajst na mesec brez posebne vize in drugih težav prekoračijo na več mestih mejo in grejo po svojih opravkih. Brez dvoma bodo te ugodnosti obmejni področji sosednih držav močnejše navezale drugo na drugo: še bolj bodo spet oživele številne sorodstvene vezi, obnovljeni bodo mnogi družabni kontakti, živahnjeji bodo postali kulturni stiki in za gospodarsko zaostalo ozemlje bo posebno važna močnejša gospodarska izmenjava, ki bo nujno sledila vsesplošni povezavi.

Brez dvoma se to ne bo razvilo od danes na jutri; je pa kot ironija usode, da se odpira, zabrisuje meja proti jugu prav v času, ko bi prihujeni pridigarji in lažipatrioti radi v mišljenju vseh postavili železno zaveso, da ne bi morda kdo našel le človečanske odnose preko meje, ki jo vedno znova vidijo v nevarnosti, da kar mygoli raznih pojmov in označb kot Grenzmark, Grenzland, Grenzlandschule, Grenzlandbauer, Grenzlandfahrt itd. itd. Letem lažipatriotom sporazum, ki naj bi zabrisal mejo-ločnico, ki naj bi ustvaril mirno, plodno sožitje sosednih narodov tudi preko meje, ne gre v račun, njim je še vedno potrebna »krvava, nemirna, ogrožena meja« za njihov vsakdanji kruh in njihovo osebno slavo.

Deželni glavar Wedenig je te dni za jubilejno leto pravilno poudaril, da naj bi bila vsebina proslav ob 40-letnici plebiscita misel zmage demokracije, to je človečanstva in človečanskih odnosov med ljudmi. Na žalost tega ob proslavah v tem letu še nismo opazili. baš nasprotno doživljamo vsak dan bolj zaostrene odnose, šovinistični tisk iz dneva v dan bolj strupeno piše in niti dosedanjih govornikov ob številnih proslavah raznih društev niti oficijelni poverjeniki za deželno proslavo do danes še niso pokazali nobenega razumevanja za avtohtono slovensko ljudstvo na Koroškem.

To so dejstva, zato tudi zgolj lepe besede še ne zadostujejo. Demokracija pomeni priznanje tudi drugačnih pogledov, pomeni zlasti upoštevanje tudi manjšine. O taki potrebi pa na žalost tudi gospod deželni glavar ni ničesar povedal, čeprav 10. oktober kot »zmaga demokratične misli« terja ravno to uresničitev, medtem ko neupoštevanje tega osnovnega demokratičnega načela pomeni zlorabo demokracije in nikakor ne njeno koriščenje.

Mislimo namreč, da je tudi gospodu deželnemu glavarju znano, da demokratične obljube, dane koroškim Slovincem pred 40 leti, in obveznosti v korist slovenske manjšine, dvakrat prevzete v mednarodnih pogodbah, še dolgo niso izpolnjene. Zato danes ne zadostuje le krepitev gospodarske enotnosti dežele, marveč je treba uresničiti zlasti tudi politično enotnost dežele, ki ne sme poznati niti ne delati razlike med deželnima narodoma zaradi jezika, pokolenja in narodnosti.

Ta najtežji čas, ki je na meji preseljeval in straboval ljudi zgolj zaradi jezika in narodnosti, smo junsko preživeli in premagali, takega nedemokratičnega mišljenja pa na žalost še ne poplno. Še globoko je zakoreninjen v mišljenju premnogih, ki ne razumejo in nočejo razumeti splošne človeške težnje po aktivni koeksistenci in po integraciji ne le na gospodarskem polju, marveč tudi na vseh ostalih področjih. Saj v današnjem času radia in televizije, satelitov in atomske energije je meje postajajo anahronistične in kjer ne pride do njihovega zabrisanja z ustvaritvijo čim ugodnejših pogojev za vsesplošne dobrosoedske in človeške odnose, je obratna nuj-

Kuba obtožuje Ameriko diktature

Na nedavni konferenci zunanjih ministrov Organizacije ameriških držav v San Joseju, katere namen je bil med drugim tudi ureditev odnosov med Kubo in Združenimi državami Amerike, je prišlo prav med temi dvema državama do nadaljnje zaostritve. Konferenca je potekala v ozračju medsebojnih očitaj in napadov med Kubo in Ameriko, zaključila pa se je z »deklaracijo iz San Joseja«, ki so jo ameriške države na pritisek Amerike izglasovale proti Kubi.

Vsekakor je konferenca ameriških držav precej jasno pokazala, da je med besedami ZDA o svobodi in demokraciji ter njenimi dejanji precejšnja razlika. Kubanski zunanji minister Raul Roa je ZDA javno obtožil diktature ter ugotovil, da je ameriški zunanji minister Herter le s pritiskom na ostale ameriške države izsilil deklaracijo proti Kubi. Zavrnil je vmešavanje ZDA v notranje zadeve Kube, češ da ima Kuba pravico, sama iskati zaveznike in prijatelje, hkrati pa izrazil prepričanje, da grozi Kubi neposredni vojaški napad s strani ZDA. Prav zato je Kuba dolžna sprejeti pomoč katerekoli države, ker sama nima raket, tan-

kov ali reakcijskih letal, kajti »tanke je spremenila v traktorje in vojašnice v šole«.

Kubanski zunanji minister je ostro napadel tudi Organizacijo ameriških držav in jo obdolžil, da je voljno orodje napadalne politike ZDA. Dejal je, da Kuba v to organizacijo ne bo imela zaupanja, dokler le-ta ne bo pokazala pripravljenosti, da uveljavi sankcije ne samo proti majhnim, ampak tudi proti velikim državam, kot so ZDA. Nato je kubanska delegacija demonstrativno zapustila konferenco, medtem ko je zunanji minister Raul Roa še povedal, da bo Kuba obtožbe proti ZDA ponovno predložila Varnostnemu svetu.

Kako močno so se odnosi med Kubo in ZDA zaostri, je razvidno tudi iz govora, ki ga je imel kubanski zunanji minister po radiu. Ob tej priložnosti je namreč dejal, da Organizacija ameriških držav ni nič drugega kot »kolonialno ministrstvo zunanjege urada v Washingtonu« in da je prišlo na konferenci v San Joseju »pod vodstvom ameriškega zunanjege ministra do organizirane zarote proti Kubi«.

Nemški kapital bo pritekal v Južno Tirolsko

Organizacija zahodnonemških podjetnikov je opozorila svoje člane, naj bi ustanavljali podružnice svojih tovarn na Južnem Tirolskem. V svojem poročilu omenjena organizacija poudarja, da je na Južnem Tirolskem, kjer je zemlja gorata in pretežno kmetijska, na razpolago dosti delovne sile, ki je v primerjavi z Nemčijo mnogo cenejša. Poleg tega pa so na tem ozemlju zelo ugodni tudi drugi pogoji, od stroškov za elektriko (za 25 % cenejša kot v Nemčiji) pa do davčnih bremen.

Poziv je naletel v nemškem tisku na splošno odobravanje, pa tudi posamezne južnotirolske občine so že izrazile pripravljenost, dati zemljišča za nove industrijske naprave na razpolago po zelo ugodnih cenah.

Najbolj zanimivo pa je v tej zvezi dejstvo, da korak zahodnonemških podjetnikov pozdravlja tudi Italija. Medtem ko nacionalistični hujskači v Avstriji in posebno na Koroškem govorijo o nevarnosti jugoslovanske infiltracije kljub temu, da je ni v nobeni obliki, pa je Italija že večkrat poudarila potrebo, da bi nemško govoreci element pomagal pri industrijskem razvoju

Južne Tirolske. V italijanskih krogih menijo, da bi prispevek nemškega kapitala k industrializaciji bocenske pokrajine pospešil socialni razvoj, ker bi pretrgal z izključno ali vsaj pretežno kmetijsko-gospodarsko tradicijo, katera ne samo da onemogoča povečanje osebnih dohodkov prebivalstva, marveč na drugi strani tudi ustvarja okolje, ki otežuje ureditev narodnostnih vprašanj, odvisnih od sožitja različnih narodnostnih skupin.

Radovedni smo samo, kakšen bi bil odziv v Avstriji, če bi se Jugoslavija odločila za ustanovitev podružnic svojih tovarn na južnem Koroškem. Verjetno se ne molimo, če mislimo, da bi gotovi krogi besno zakričali, saj so se firmasto upirali celo malemu obmejnemu prometu. Pri teh ljudeh je že tako, da je prav in pravično samo tisto, kar služi njihovim koristim. Njihov pretirani nacionalizem jih je tako zastripil, da vidijo strahove že pri belem dnevu in se zaletavajo v vsak ukrep, bi naj bi služil sporazumevanju med narodi. Se pač še niso dokopali do spoznanja, da v današnjem času zblizevanja in evropskega združevanja ni

nost le neprekoračljiva železna zavesa, ki onemogoča sleberne, tudi najbolj primitivne človečanske odnose.

Zato smo upravičeno veseli, da prihaja pri nas do zabrisanja meje, še posebno zaradi tega, ker nas z ljudstvom preko nje vežejo krvne in zgodovinske vezi in sosedni obmejni ozemlji terjata čim tesneje kulturno in gospodarsko sodelovanje. Le tak razvoj bo odpravil gospodarsko zaostalost obmejnega ozemlja, zaustavil izpodirvanje ter odseljevanje domačega prebivalstva in dovedel do zaželenega mirnega in prijateljskega sožitja med sosednimi narodi. Tega namreč ne morejo uresničiti ne tuj kapital, ne doseljevanje tujih ljudi niti ne politični pritisk na domače prebivalstvo. To nam potrjuje zgodovina južne Koroške, ki je kljub vsem takim poskusom danes uradno »Notstandsgebiet«, to očitno kaže tudi današnji razvoj na Južnem Tirolskem. Rešitev mejnih vprašanj danes ni v postavljanju niti ne v rušenju meje, rešitev je v zabrisanju meje, ko meja ni več visoka pregraja, ki ne dovoljuje stikov med sosedi, marveč širok most za vsesplošno zblizevanje ljudi tostran in onstran zabrisane mejne črte.

Kot tako široko možnost vsesplošnih stikov med sosednjima narodoma in deželama pozdravljamo novi sporazum z željo, da bi se področje še razširilo in bi bilo zajetih še več ljudi, ker smo prepričani, da bo iskreno izvajanje sporazuma v korist obeh dežel in ne nazadnje v korist miru in delu sveta!

Olimpiada novih rekordov

Letošnje XVII. olimpijske igre v Rimu že od vsega začetka potekajo v znamenju novih, presenetljivih rekordov, ki jih tekmovalci dnevno postavljajo skoroda v vsaki posamezni disciplini. Rekorde pa dosega tudi vreme, saj so v prvem tednu igre zabeležili v Rimu dnevno nad 50 stopinj vročine.

Podrobnosti dosedanjega poteka olimpijskih iger tokrat vsled pomanjkanja prostora na žalost ne moremo objaviti, bomo pa prihodnjč nekoliko bolj obširno poročali o najvažnejših dogodkih v Rimu. Danes prinašamo le stanje olimpijskih medalj, kot je bilo po 6 dnevu iger, ko so imele najbolj uspešne države naslednje število medalj: Sovjetska zveza 7 zlatih, 3 srebrne in 5 bronastih; Italija 5 zlatih, 2 srebrni in 1 bronasto; Amerika 4-6-4; Nemčija (združeno moštvo) 3-8-2; Madžarska 3-4-2; Avstralija 2-0-1; Velika Britanija 1-0-2; Švedska 1-0-1; Danska 1-0-1.

Objava slovenske gimnazije

Na Državni realni gimnaziji in gimnaziji za Slovence so od 1. septembra 1960 uradne ure vsak dan od 10. do 12. ure. V tem času lahko prijavite fante in dekleta za sprejemne izpite, ki so dne 13. septembra 1960 ob 8. uri.

Ponavljalni izpiti so 12. septembra 1960.

VPisovanje pa je 14. septembra v času od 14. do 16. ure.

Dne 15. septembra ob 9. uri je otvoritvena služba božja in ob 13.25 uri prvi redni pouk.

Ravnateljstvo

več prostora za preživele oblike šovinizma. Razvoj pa bo šel kljub temu nenehno naprej in bo pustil kot nepotrebno navlako ob strani vse, ki se še niso otresli zastarelih nazorov preteklega stoletja.

Zahodna Nemčija se je zamerila zaveznikom

V angleškem in francoskem tisku je zaonje dni opaziti ostre kritike na račun zahodnonemške politike. Vzrok za tako nerazpoloženje napram zavezniki Zahodni Nemčiji je bila najprej spomenica nemških generalov, s katero so zahtevali atomsko orožje za zahodnonemško vojsko. Zdaj pa se je temu pridružil še revanšistični govor vicekanclerja in ministra za gospodarstvo Erharda na iredentističnem zborovanju nemških izseljencev iz Gornje Šlezije, kjer je Erhard v zastopstvu kanclerja Adenauerja, ki je trenutno na dopustu, postavil zahtevo, da se morajo Nemčiji vrniti ozemlja vzhodno od nemško-poljske meje.

Vodilni pariški listi v tej zvezi poudarjajo, da je prebivalstvo, ki sedaj naseljuje Šlezijo, poljsko in če tega ne bi priznali, bi v osrčju Evrope prižgali žarišče sovraštva, ki bi v prihodnosti utegnilo privedi do pustolovščin. »Toda naše vezi z Nemčijo nimajo namena podpirati teritorialnih apetitov«, zato izjave, kot je bila Erhardova na manifestaciji nemških beguncev iz Gornje Šlezije, vzdržujejo v javnem mnenju iredentistično razpoloženje, ki je zelo nevarno v tem razdobju ponovne napetosti med Vzhodom in Zahodom.

Prav tako odločno pa zavračajo v Angliji in Franciji in celo v Zahodni Nemčiji zahteve nemških generalov po atomskem orožju. Londonski »Sunday Express« je na primer zapisal, da bi oborožitev zahodnonemške vojske z atomskim orožjem pomenila »zmago najbolj agresivne klike v svetu sploh, kar bi predstavljalo nov korak v vojno«, medtem ko je pariška »Liberation« poudarila, da smatrajo nemški militaristi čas po neuspehu vrhunske konference za ugodno priložnost, dokončno uresničiti svoj načrt za vojaški preporod Hitlerjeve armade ter so Zahodu dajali »satanske nasvete«.

Istega dne kot zborovanje beguncev iz Šlezije so bile tudi prireditve sudetskih Nemcev na Bavarskem in v Avstriji, kjer so govorniki prav tako obujali skomine po »stari domovini« ter zgubljali lepe besede o pravičnosti in svobodi. Toda mnogo bolj bi bilo na mestu, če bi gospodje ministri in poslanci končno enkrat spregovorili tudi o vlogi, ki so jo »ubogi begunci« odigrali pred svojim pohodom »heim ins Reich«, ko so svojo domovino brezvestno izdali in prodali nacističnim zločincem!

Stalno naraščanje življenjskih stroškov

Zlasti s strani gospodinj, ki morajo redno nakupovati razne potrebščine za družino, je v zadnjih tednih spet pogosto slišati, da se je marsikaj podražilo, kar potrebujejo za življenje. Tisti, ki določajo cene posameznih artiklov, se sicer trudijo, da bi podražitev ne bila izvedena skokoma, ker bi to nujno privedlo do večjega razburjenja med prebivalstvom. Toda ob koncu meseca bo vsaka gospodinja brez težav lahko zračunala, da se je življenje spet podražilo za toliko in toliko šilingov, čeprav so se

Mnenje drugih:

Maier-Kaibitsch' Geist geht um

Was wir befürchtet haben, ist nun vollends eingetreten. Die Feiern zum Gedenken an die Volksabstimmung vor 40 Jahren haben die Grossdeutschen vollständig in der Hand und sie weiden sie reichlich für ihre Zwecke aus. Die vielen Veranstaltungen, die im ganzen Land unter dem Motto »40 Jahre Volksabstimmung« veranstaltet werden, haben in ihrer Mehrzahl grossdeutschen Charakter und dienen nur zur Schürung von Hass gegen alles, was slowenisch spricht. Es wirkt direkt beängstigend, in welchem Ton — vornehmlich im zweisprachigen Gebiet — von den »Windischen« geredet wird. Man glaubt sich da oder dort 20 Jahre zurückversetzt.

»Gegen niemanden gerichtet und allen zur Freude« sollten diese Abstimmungsfeiern im heurigen Jahr sein, sagte seinerzeit Landeshauptmann Wedenig. Man muss aber wohl sehr weltfremd sein, wenn man glaubt, dass solche Feiern von den Grossdeutschen nicht überall dazu benützt werden, um Hass und Zwietracht zu säen...

Ist es nicht mehr als beängstigend, wenn bei den diversen Abstimmungsfeiern ein Hauptmann a. D. Karl Fritz in Erscheinung tritt? Wer ist nun dieser Hauptmann a. D. Fritz? Häufig wird er mit dem ÖVP-Landtagsabgeordneten Walter Fritz verwechselt. Karl Fritz war während des Dritten Reiches im Gauamt für die »Festigung des deutschen Volkstums«, das der sattsam bekannte und berühmte Maier-Kaibitsch leitete, tätig. Was ist dieses Amt? Wie hat man das »Deutschtum gefestigt«? Eine der wesentlichen Massnahmen Maier-Kaibitsch' in dieser Richtung war die Aussiedlung slowenischer Bauern.

Glaubt nun jemand im Lande, dass Feiern, bei denen ein ehemaliger Mitarbeiter von Maier-Kaibitsch spricht, gegen niemanden gerichtet, dass sie österreichisch und nicht grossdeutsch sind? Eine Illusion daran zu glauben, und die bisherigen Erfahrungen zeigen es auch zur Genüge.

Soweit man bis jetzt überblicken kann, sind diese Feiern — hauptsächlich im gemischt-sprachigen Gebiet — bewusst oder unbewusst eine Vorarbeit für das von der Koalition, auf Initiative der SPÖ, in Ausarbeitung befindliche »Minderheitenfeststellungsgesetz«. Mit diesem Gesetz will man die Zugehörigkeit zu einem Volk vom Bekenntnisprinzip abhängig machen. Und mit der Sprache, die man heute

cene pri posameznih vrstah blaga dvignile morda le za nekaj grošev.

Taki »tihi« podražitvi smo pričali že dalj časa in ni nobena tajnost, da kupna moč šilinga, ki ga prejema delavec za svoje delo, stalno pada. Vendar pa je zelo redko slišati o povišanju mezd in plač, ki niso v nesorazmerju le z razvojem plač, marveč hkrati tudi z razvojem produktivnosti. Avstrijski inštitut za gospodarsko proučevanje je v svojem zadnjem poročilu namreč ugotovil, da se je n. pr. industrijska proizvodnja meseca junija v primerjavi z istim obdobjem lani dvignila za skoraj 12 %, medtem ko se je število zaposlenih dvignilo le za okoli 1,5 %. Ob takim razvoju po-

dražitve gotovo nimajo nobenega opravičila, če pa se že dogajajo, potem bi bilo samo pravično, da bi bili na višji donosnosti gospodarstva enakopravno soudeleženi tudi tisti, ki dobrine ustvarjajo: delavci in nameščenci.

Veliko pozornost vzbujajo trenutno načrti za odpravo državnih subvencij pri osnovnih živilih, pri mleku in mlečnih izdelkih ter pri kruhu. Uresničitev teh načrtov bi nujno privedla do nadaljnje podražitve ravno pri tistih dobrinah, ki so življenjsko potrebne ne samo za večji ali manjši krog potrošnikov, marveč za vsakega posameznega prebivalca. Poleg tega pa je vedno bolj pogosto slišati tudi o povišanju železniških tarif in celo cigarete naj bi se podražile, čeprav je kajenje v Avstriji že zdaj razmeroma drago.

Mednarodni vinski sejem

na Gospodarskem razstavišču v Ljubljani

»Jutri bo na Gospodarskem razstavišču v Ljubljani odprt letošnji VI. mednarodni vinski sejem, povezan s IV. mednarodnim sejmom embalaže. Poleg številnih jugoslovanskih razstavljalcev sodelujejo na sejmju tudi Avstrija, Vzhodna in Zahodna Nemčija, Italija, Francija, Grčija, Mehika, Izrael, Nova Zelandija, Španija, Velika Britanija, Romunija in Kanada.

V zadnjih dneh je mednarodna komisija ocenjevala okoli 600 vrst vin in vinskih destilatov, danes zvečer pa bodo v okviru posebne slavnosti razglašeni rezultati ter podeljene zlate, srebrne in bronaste kolajne za najboljša vina. Hkrati bodo podeljene tudi nagrade za najboljše sadne sokove ter za primerke vinske embalaže. Za to priložnost je razpisan natečaj pod naslovom »Jugoslovanski Oskar za embalažo«, ki ga bodo podelili najboljšim modelom embalaže in strojev za izdelovanje embalaže.

Slovesna otvoritev vinskega sejma bo jutri ob 11. uri, nato pa bo od 12. do 13. ure pokušnja vin in sadnih sokov.

Med sejmom, ki bo trajal do 8. septembra, bo tudi posebno posvetovanje o problematiki, možnostih in zahtevah tržišča za vino. Ob tej priložnosti se bodo srečali strokovnjaki iz raznih dežel, ki bodo izmenjali izkušnje, ki so si jih pridobili doma in po svetu.

bei den Feiern in diesem Gebiet führt, will man eine entsprechende Psychose erzeugen, in der es recht wenige wagen werden, sich als Slowenen zu bekennen.

Was heisst übrigens Bekenntnis? Hängt es denn wirklich nur vom Bekenntnis ab, ob jemand Franzose, Deutscher, Italiener oder Slowene ist? Wenn das so wäre, dann wäre die Welt recht einfach geordnet. Übrigens, zwischen was sollen die Slowenen sich denn entscheiden, wenn sie sich nach dem Koalitions-gesetz über die Feststellung der Minderheit entscheiden sollen? Die eine Seite ist die Zugehörigkeit zum slowenischen Volksteil, was ist aber die andere? Österreicher? Aber österreichische Bürger sind sie ja, darüber besteht keine Meinungsverschiedenheit. Also kann die Alternative nur »deutsch« sein. Das wollen die Deutschnationalen, und das soll ihnen das »Minderheitenfeststellungsgesetz« ermöglichen. Durch die jetzt erzeugte Psychose unter den wirtschaftlich irgendwie abhängigen Slowenen hofft man zu einem Ergebnis zu kommen, das ihnen genehm ist. Ob man dadurch aber nicht ein Feuer entzündet, das unsichtbar lodert und an dem sich die Herren Nazis — welches Parteibuch bzw. welche Parteibücher sie jetzt auch in der Tasche haben mögen, noch sehr leicht verbrennen können!...

»Volkswille« 27. 8. 1960, Klagenfurt

Anton Lajovic

V dvainosemdesetem letu starosti je zadnje nedeljo umrl v Ljubljani veliki slovenski skladatelj Anton Lajovic, član Slovenske akademije znanosti in umetnosti.

Anton Lajovic je bil rojen na Vačah pri Litiji, študiral pa je po končani gimnaziji v Ljubljani na pravni fakulteti na Dunaju, kjer je hkrati obiskoval tudi konservatorij. Pravo mu namreč ni bilo edino in najbolj važno področje udejstvovanja, marveč ga je mnogo bolj zanimala glasba, ki ji je tudi posvetil pretežni del svojega življenja in ustvarjanja.

V svojem delu kot komponist se je Lajovic posebno posvetil vokalnim kompozicijam ter se pri tem naslanjal zlasti na elemente slovenske folklorne. Ima velike zasluge za razvoj vokalne glasbe ter splošne glasbene kulture v Sloveniji. Ustvaril je dragocena dela, ki so imela vse kvalitete evropskega zbora in samospela njegovega časa ter je s svojim plodnim delom globoko zaoral brazde slovenske glasbene moderne.

PO ŠIRNEM SVETU

Moskva. — Med Sovjetsko zvezo in Gano je bil podpisan sporazum o finančni in tehnični pomoči, ki jo bo Sovjetska zveza nudila Gani za razvoj industrije in kmetijstva. Poleg blagovne izmenjave predvideva sporazum tudi sovjetsko posojilo v višini 160 milijonov rubljev, ki jih bo dobila Gana pod izredno ugodnimi pogoji in na daljši rok.

Ankara. — Predsednik turške republike Gursel je sporočil, da bodo splošne volitve v Turčiji 27. maja 1961, to je na obletnico revolucije. Če pa bi morale biti preložene iz tehničnih vzrokov, jih bodo izvedli na vsak način do 29. oktobra, to je do turškega nacionalnega praznika. Medtem je bila delno spremenjena tudi sestava sedanje turške vlade, v katero so bili imenovani novi ministri, ki prihajajo iz mlade generacije.

Rim. — Med mnogimi državniki, ki so sedanje olimpijske igre v Rimu pozdravili s posebnimi poslanicami, je tudi ameriški predsednik Eisenhower, ki je v svoji poslanici poudaril, da bodo športniki vseh držav prav gotovo pripomogli k prijateljsstvu med narodi in širjenju mednarodnega sporazumevanja.

New Delhi. — Konec prejšnjega tedna so v indijski prestolnici zabeležili tri potresne sunke, od katerih je bil prvi najmočnejši. Poškodovane so bile številne zgradbe, poleg tega pa je bilo tudi 30 ranjenih ljudi, vendar največ zaradi panike, ki je nastala ob potresu.

Washington. — Medtem ko je komisija, ki v Ženevi razpravlja o ukinitvi atomskega oboroževanja, svoje delo prekinila za več tednov, je ameriški senator Humphrey predlagal, naj bi se sestala mednarodna komisija strokovnjakov, ki bi proučevala probleme kontrole nad kemično in biološko oborožitvijo.

Beograd. — Za 50-letnico prvih poletov v Jugoslaviji je bil zadnje nedeljo na beograjskem letališču velik letalski miting, ki mu je prisostvovalo nad 200.000 gledalcev. Navdušeno so sledili izvajanjem 56 reaktivnih in 68 klasičnih letal, štirih helikopterjev in 20 jadralnih letal. Miting so se udeležili tudi številni visoki predstavniki javnega življenja.

Teheran. — Predsednik iranske vlade Egbal je podal ostavko, zato je dobil pooblastilo za sestavo nove vlade dosedanjega ministra za rudarstvo Emami. V političnih krogih poudarjajo, da je Egbal odstopil v zvezi z zadnjimi parlamentarnimi volitvami, pri katerih je prišlo do raznih mahinacij, s katerimi si je vladna stranka obdržala večino.

RIHARD OREL:

Kanalska dolina in njeni slovenski prebivalci

Vas šteje le 25 hiš z nekaterimi gospodarskimi poslopi, od teh jih je nekaj pri starinski cerkvi, druge pa so raztresene dalje ob cesti in po livadah, raztezajočih se proti podnožju južnega gorovja. Prebivalcev je bilo v vasi ob ljudskem štetju leta 1936 le 306, ki so bili večinoma Italijani, poleg njih pa še nekaj Nemcev, dočim je imela vas nekaj desetletij prej še slovensko večino. S postavitvijo železarskih delavnic pa je prišlo v kraj mnogo Nemcev iz alpskih predelov in vas je dobila nemško lice, dokler se njen značaj ni ponovno spremenil s priključitvijo Italiji, ko so se pričeli naseljevati Italijani. Z odhodom optantov na Koroško leta 1940 pa se je narodnostno stanje tako temeljito spremenilo, da je od 25 hiš le še osem takih, v katerih govorijo nemško in le v treh so še slovensko gospodinjje.

Da so prej živeli tukaj Slovenci, pove že ime vasi in je razvidno tudi iz napisov na pokopališču. Tu čitamo na nagrobnih kamnih poleg nemških imen slovenske priimeke: Mežnik, Martinz, Koratsch (seveda že ponemčeno), Miggič (Mihič) in tudi Prešeren.

Blizu postaje imajo svoja lesna skladišča razne tvrdke, ki obdelani les pošiljajo dalje v Italijo. Nasproti postaje se izliva v

Felo iz gorskih jarug pridveči hudournik z nemškimi imenom Weissenbach (to je Beli potok). Nadmorske višine je pri postaji 745 m.

Cesta se vleče dalje vzporedno z železniško progo proti postaji, kjer pa kmalu prekorači reko in preide na njen desni breg ravno pri malem naselju (ki je v letopisih omenjeno že leta 930) s starodavno cerkvico iz leta 1230. To je

SV. KATARINA

nemško St. Kathrein ali San Katrija, kakor izgovarjajo ime tudi bližnji Slovenci. Tu je pri cerkvi komaj 6 hiš, drugih 6 pa jih je raztresenih po livadah in vzpetinah. Skupno je 64 prebivalcev, ki so bili prej Nemci, sedaj pa so v večini priseljeni Italijani. Posamezniki razumejo tudi še slovensko besedo.

Cesta se polagoma vzpenja ob desnem bregu Fele dalje proti Naborjetu. Na obeh straneh obdaja dolino visoko gorovje. Na južni strani sta Dve Špici in na severu se dvigajo gorski hrsti v vrh Poludnik. Gorovje je lepo obraščeno, na planjavah in položnih pobočjih pa so obširni pašniki in lepi gozdovi.

Dolina je, čim se bližamo Naborjetu, ved-

no ožja ter se naravno stopnjuje, ker se hribovje kopiči ob podnožju gorovja. Tako smo prišli do kraja

NABORJET

ali Malborget, katerega nastanek najdemo že v zgodnjem srednjem veku. Tukaj je bilo trgovsko središče in že takrat je bila tu razvita železarska obrt. Danes sta tu le še dve večji kovaški delavnici, dalje dve žagi in električna centrala. Največje bogastvo pa dajejo še vedno gozdovi. Kraj je bil v davni važni tržišče in izkladišče blaga, ki je prihajalo iz Avstrije in Italije. Prvo ime vasi je bilo Buonborghetto, italijansko ime, ker je semkaj prihajalo mnogo beneških ali sploh italijanskih trgovcev. Ker pa je bil kraj leta 1345 uničen vsled velikega požara, so mu poslej spremenili ime v Malborghetto. Šla je govorica, da so zanetili baš beneški trgovci. Vas je dokaj čedna in je zavarovana na severu s Poludnikom in na jugu z Dvema Špicama. Šteje 500 prebivalcev, med katerimi je po izsehlitvi ostala le 1/3 Nemcev, ostali 2/3 pa so priseljeni Italijani. Za časa Avstrije je bil tržišč ves nemški, da pa se je število nemškega prebivalstva tako znižalo, je pač krivo izseljevanje leta 1939 po Hillerjevem nalogu. Prazna domovna je pokupila omenjena zadruga iz Verone. Po končani vojni se je marsikatera družina ali posameznik vrnil in dogajalo se je, da je bila njegova domačija zasedena po kakem nase-

ljenem Italijanu in tako je prejšnji lastnik ostal na cesti — opeharjen. Taka usoda je doletela tudi nekega prej zelo premožnega tržana.

Čeprav je v vasi še precej Nemcev, je šola italijanska, le v dodatnih urah se poučuje nekaj nemščine, kar opravlja neki elektrotehnik, ker za nemški pouk ni bilo dovolj prijav. Rojstva namreč tu, kakor tudi v drugih vaseh, zelo upadajo.

Sedaj je v tem kraju sedež občine, kamor pripadajo tudi vasi Ukve, Ovčja vas in Sv. Katarina. Cerkev sredi vasi je starinska, toda čedna in lepo opremljena. Napiso so samo nemški, n. pr. na križevem potu in drugod in tudi na spominskih ploščah. Med boji s Francozi je bila leta 1809 porušena in potem obnovljena. Duhovnik je sicer Italijan, pa pridiga tudi nemško, v kolikor zna. Trg si je ohranil tudi sloves tržišča: sejmi za živino so obče znani in dobro obiskani, zato je tu mnogo čednih gostiln s prenočišči. Železniška proga in postaja sta na drugem bregu Fele.

Vsled razsedene in nakopičenega nižjega gorovja zožena dolina je nudila strateško važno točko za postavitev trdnjave, ki naj bi branila prehod po tej dolini. Ob navalu francoskih čet leta 1809 se je tu avstrijski stoltnik Hensel s pešiči brambovcev krepko upiral prodirajočemu številčno močnejšemu sovražniku, kateremu je končno tudi podlegel.

(Nadaljevanje sledi)

Mali obmejni promet med Avstrijo in Jugoslavijo Kleiner Grenzverkehr zwischen Österreich und Jugoslawien

Z željo in v prepričanju, da bo to prispevalo k nadaljnjemu izboljšanju dobrososedskih odnosov med obema državama, sta Vlada Federativne ljudske republike Jugoslavije in Avstrijska zvezna vlada dne 19. marca 1953 sklenili sporazum o nepremičninah avstrijskih dvolastnikov na jugoslovanskem obmejnem področju. Da bi promet med obmejnima conama olajšali, tako kot ustreza potrebam obmejnega prebivalstva, sta Vlada Federativne ljudske republike Jugoslavije in Avstrijska zvezna vlada hkrati sklenili tudi sporazum o ureditvi malega obmejnega prometa med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo. Vendar je ta sporazum veljal samo za avstrijske in jugoslovanske dvolastnike oziroma uživalce nepremičnin onstran državne meje.

Von dem Wunsche beseelt und in der Überzeugung, dass dies zur weiteren Verbesserung der gutnachbarlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen wird, haben die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und die Österreichische Bundesregierung am 19. März 1953 das Übereinkommen über die Liegenschaften der österreichischen Doppelbesitzer im Jugoslawischen Grenzgebiet getroffen. In der Absicht, den Verkehr zwischen den beiden Grenzbezirken entsprechend den Bedürfnissen der Grenzbevölkerung zu erleichtern, haben die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und die Österreichische Bundesregierung gleichzeitig auch das Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich getroffen. Doch hatte dieses Übereinkommen nur für die österreichischen und jugoslawischen Doppelbesitzer bzw. Nutzniesser von Liegenschaften jenseits der Staatsgrenze Gültigkeit.

Da bi odnose med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo še nadalje utrdili, je bil ob priložnosti obiska avstrijskega zunanjega ministra dr. Bruna Kreiskega v Beogradu dne 18. marca 1960 sklenjen naslednji

DODATNI SPORAZUM

med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo k sporazumu o ureditvi malega obmejnega prometa od 19. marca 1953:

1. ČLEN

[1] Obmejna cona je v smislu tega Dodatnega sporazuma obmejno območje, ki je određeno v prilogi I Sporazuma o ureditvi malega obmejnega prometa od 19. marca 1953.

[2] Teritorialne spremembe občin ali katastrskih občin ne vplivajo na obseg obmejnih con, ki so određene z odstavkom 1.

2. ČLEN

[1] Jugoslovanski in avstrijski državljani, ki stalno bivajo v eni izmed obmejnih con, smejo po določenih tega Sporazuma potovati štirikrat mesečno preko državne meje in se vsakokrat zadržati v sosedni obmejni coni največ do 60 ur.

[2] Mladotletniki do 16 let smejo prestopiti državno mejo samo v spremstvu staršev ali drugih oseb, v katerih stalne obmejne propustnice so vpisani.

3. ČLEN

Za prehod državne meje je po tem Sporazumu predvidena stalna obmejna propustnica po prilogi A, ki bo izdana v slovenskem in nemškem jeziku.

4. ČLEN

[1] V stalni obmejni propustnici bo navedeno:

- a) osebni lastnikovi podatki;
- b) osebni lastnikov opis in njegova najnovjša fotografija;
- c) poklic;
- d) območje obmejne cone druge države, kjer je lastniku zadrževanje dovoljeno;

e) imena mladotletnikov do 16 let, ki smejo prekorati državno mejo brez lastnih obmejnih dokumentov;

f) dovoljeni obmejni prehodi, ki jih po pravilu ne more biti več kot 5.

[2] Stalna obmejna propustnica bo veljala največ leto dni in jo je mogoče podaljšati vsakokrat za naslednje leto. Izdana bo po možnosti v 20 dneh.

[3] S stalno obmejno propustnico sme imetnik potovati štirikrat mesečno preko mejnih prehodov, navedenih v propustnici, in se zadržati pri vsakem prestopu 60 ur na odrejenem sosednjem območju. Državno mejo mora v obe smeri prestopiti preko istega obmejnega prehoda.

[4] V primeru višje sile, bolezní ali drugih nepredvidenih važnih razlogov se imetniku stalne obmejne propustnice pravica bivanja na sosednjem območju lahko podaljša za čas, ko zapreka traja; o tem morajo biti čim prej obveščeni pristojni organi druge države.

[5] Enak postopek velja v primerih odvzema svobode in zadržanja lastnika stalne obmejne propustnice na območju druge države.

5. ČLEN

Prestop državne meje je po tem Sporazumu dovoljen preko obmejnih prehodov, ki so navedeni v prilogi VI Sporazuma o ureditvi malega obmejnega prometa od 19. marca 1953 in prilogi B tega Sporazuma.

6. ČLEN

Za prenos blaga in plačilnih sredstev iz ene obmejne cone v drugo bosta vsaka izmed pogodbenic uporabljali svoje avtonomne predpise.

7. ČLEN

V prometu med obema obmejnima conama bo vsaka izmed pogodbenic uporabljala v carinskem postopku s prevoznimi sredstvi, kakor tudi za potreben pribor in pogonska sredstva, svoje avtonomne predpise.

8. ČLEN

Stalna Mešana komisija [9. člen] bo proučila vzpostavitev avtobusnih linij v okviru malega obmejnega prometa in v primeru potrebe pripravila ustrezne predloge.

9. ČLEN

[1] Da bi se obmejni promet razvil in da bi pravilno uporabljali ta Sporazum in Sporazum o ureditvi malega obmejnega prometa od 19. marca 1953,

bo osnovana stalna Mešana komisija. Stalna Mešana komisija bo sestavljala šest članov; vsaka izmed pogodbenic bo vanjo imenovala tri člane, pri čemer se bo lahko poslužila tudi strokovnjakov.

[2] Komisija bo imela svoje prvo zasedanje mesec dni po tem, ko bo Sporazum začel veljati. Redno bo zasedala enkrat letno, izmenjače v eni in drugi državi; mimo tega bodo na zahtevo ene izmed pogodbenic lahko sklicana tudi izredna zasedanja. Obe pogodbenici se bosta pravočasno sporazumeli o času in kraju zasedanja.

[3] Komisija bo svoje odločbe sprejemala enoglasno. Če v komisiji ne bi prišlo do soglasja, se je mogoče poslužiti diplomatske poti.

[4] Odločbe komisije dobe veljavo po izvedenem medsebojnem obvestilu o tem, da so izpolnjeni potrebni pogoji po notranjih predpisih držav pogodbenic.

[5] Komisija ima nalogo, da rešuje vsa vprašanja, ki bi nastala pri tolmačenju in uporabi sporazumov, navedenih v odstavku 1, zlasti v vprašanjih vzpostavitve in opustitve prometa preko predvidenih obmejnih prehodov; da rešuje vse ostale naloge, ki ji bodo zaupane, in da predlaga spremembe in dopolnitve dosedanjih sporazumov.

10. ČLEN

[1] Odredbe členov 9a, 10 kakor tudi odstavkov 1, 2 in 3 člena 14 Sporazuma o ureditvi malega obmejnega prometa od 19. marca 1953 bodo uporabljene po smislu.

[2] Vse ostale odredbe Sporazuma, ki so navedene v 1. odstavku, bodo uporabljene tudi za ta Dodatni sporazum, v kolikor niso z njim v nasprotju.

11. ČLEN

[1] Za dan, ko bo ta Sporazum začel veljati, se bosta obe vladi dogovorili z izmenjavo not.

[2] Ta Sporazum lahko vsaka izmed pogodbenic odpove vsak čas, tako da preneha veljati 6 mesecev po prejemu odpovedi.

Um die Beziehungen zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich noch weiter zu vertiefen, wurde anlässlich des Besuches des österreichischen Aussenministers Dr. Bruno Kreisky in Belgrad am 18. März 1960 folgendes

ZUSATZABKOMMEN

zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 abgeschlossen:

ARTIKEL 1

[1] Als Grenzbezirke im Sinne dieses Zusatzabkommens gelten die in der Anlage I des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 festgelegten Grenzstreifen.

[2] Gebietsveränderungen der Gemeinden oder Katastralgemeinden haben keinen Einfluss auf den Umfang der im Absatz 1 festgelegten Grenzbezirke.

ARTIKEL 2

[1] Österreichische und jugoslawische Staatsangehörige, die ihren ständigen Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind nach Massgabe der Bestimmungen dieses Abkommens berechtigt, viermal innerhalb eines Monats die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von 60 Stunden aufzuhalten.

[2] Minderjährige unter 16 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung der Eltern oder anderer Personen, in deren Dauergrenzscheine sie eingetragen sind, überschreiten.

ARTIKEL 3

Für den Grenzübertritt im Sinne dieses Abkommens ist der Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage A vorgesehen, der in deutscher und slowenischer Sprache ausgestellt wird.

ARTIKEL 4

[1] Der Dauergrenzschein hat zu enthalten:

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers;
- b) die Personalbeschreibung und ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers;
- c) dessen Beschäftigung;
- d) die Angabe des Gebietes im jenseitigen Grenzbezirk, auf dem der Aufenthalt gestattet ist;
- e) die Namen von Minderjährigen unter 16 Jahren, die die Staatsgrenze ohne eigenes Grenzdokument zu überschreiten berechtigt sind;

f) die Angabe der zugelassenen Grenzübertrittsstellen, deren Anzahl in der Regel fünf nicht überschreiten soll.

[2] Der Dauergrenzschein wird längstens für die Dauer eines Jahres ausgestellt und kann jeweils höchstens für ein weiteres Jahr verlängert werden. Er ist möglichst binnen 20 Tagen auszufertigen.

[3] Der Dauergrenzschein berechtigt

den Inhaber zur viermaligen Einreise innerhalb eines Monats über die im Dauergrenzschein angeführten Grenzübertrittsstellen und zum Aufenthalt für jeweils 60 Stunden auf dem bestimmten Gebiete des jenseitigen Grenzbezirkes. Die Überschreitung der Staatsgrenze hat in beiden Richtungen über dieselbe Grenzübertrittsstelle zu erfolgen.

[4] Dem Inhaber eines Dauergrenzscheines kann in Fällen höherer Gewalt, Krankheit oder anderer unvorhergesehener wichtiger Gründe der Aufenthalt im benachbarten Gebiet bis zum Wegfall des Hindernisses gestattet werden. Hierüber ist die zuständige Behörde des anderen Staates ehestens zu benachrichtigen.

[5] In derselben Weise ist bei einer Festnahme und Anhaltung eines Inhabers eines Dauergrenzscheines auf dem Gebiete des anderen Staates vorzugehen.

ARTIKEL 5

Das Überschreiten der Staatsgrenze im Sinne dieses Abkommens ist an den in der Anlage VI des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 sowie an den in der Anlage B dieses Abkommens verzeichneten Grenzübertrittsstellen gestattet.

ARTIKEL 6

Für die Verbringung von Waren und Zahlungsmitteln aus einem Grenzbezirk in den anderen werden die beiden Vertragsteile ihre autonomen Vorschriften zur Anwendung bringen.

ARTIKEL 7

Im Verkehr zwischen den beiden Grenzbezirken werden die beiden Vertragsteile für die zollrechtliche Behandlung der Beförderungsmittel sowie des notwendigen Zugehört und der Betriebsmittel ihre autonomen Vorschriften zur Anwendung bringen.

ARTIKEL 8

Mit der Frage der Einrichtung von Autobuslinien im Rahmen des Kleinen Grenzverkehrs wird sich die ständige Gemischte Kommission [Artikel 9] befassen und im Falle des Bedarfes geeignete Vorschläge erstatten.

ARTIKEL 9

[1] Um die Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs zu fördern und um eine geregelte Anwendung dieses Abkommens sowie des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 zu gewährleisten,

wird eine ständige Gemischte Kommission gebildet. Sie besteht aus sechs Mitgliedern, von welchen jeder Vertragsteil drei bestimmt, wobei beide Teile Experten beiziehen können.

[2] Die Kommission wird innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu ihrer ersten Tagung zusammenzutreten. Sie wird einmal jährlich eine ordentliche Tagung abwechselnd in einem der beiden Staaten abhalten. Ausserdem können ausserordentliche Tagungen auf Verlangen einer Seite einberufen werden. Über Ort und Zeit der Tagungen werden sich beide Seiten rechtzeitig verständigen.

[3] Die Entschliessungen der Kommission werden mit Stimmeneinheitlichkeit gefasst. In Fällen, in denen in der Kommission keine Übereinstimmung erzielt wurde, kann der diplomatische Weg beschritten werden.

[4] Die Entschliessungen der Kommission treten in Kraft nach gegenseitiger Benachrichtigung, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

[5] Die Kommission hat die Aufgabe, alle Fragen, die sich bei der Auslegung und Anwendung der in Absatz 1 erwähnten Abkommen ergeben, insbesondere die Eröffnung und Schliessung des Verkehrs über die vorgesehenen Grenzübertrittsstellen, und alle übrigen Aufgaben, die ihr übertragen werden, zu behandeln sowie Vorschläge für die Abänderung und Ergänzung der bestehenden Abkommen zu erstatten.

ARTIKEL 10

[1] Die Bestimmungen der Artikel 9a, 10 sowie 14, Absatz 1, 2 und 3 des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 sind sinngemäss anzuwenden.

[2] Alle übrigen Bestimmungen des im Absatz 1 bezogenen Übereinkommens finden auch auf dieses Zusatzabkommen Anwendung, soweit sie nicht damit im Widerspruch stehen.

ARTIKEL 11

[1] Der Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens wird durch Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen vereinbart werden.

[2] Dieses Abkommen kann von beiden vertragsschliessenden Teilen jederzeit mit der Wirkung gekündigt werden, dass seine Geltung nach sechs Monaten vom Tage des Empfanges der Kündigung erlischt.

Pojasnila

k dodatnemu sporazumu o malem obmejnem prometu med Avstrijo in Jugoslavijo

Obmejno cono ali obmejni pas tvorijo v vsaki državi vse tiste občine, ki so našteje v sporazumu. Objavljamo seznam teh občin v Avstriji in Jugoslaviji z informativnim zemljevidom.

Stalni prebivalci teh občin imajo pravico do tako imenovanih stalnih obmejnih propustnic, ki se načelno izdajajo za eno leto.

Vse te občine so bile določene že s prvotnim sporazumom o ureditvi malega obmejnega prometa med Avstrijo in Jugoslavijo z dne 19. marca 1953, ki je praktično služil le za dvolastniški promet, v ostalem pa je predvideval mali obmejni promet le v skromnem obsegu (nujni obiski, mejni prehodi za zdravnike, veterinarje in babice, pomoč ob katastrofah in podobno).

Sporazum o prometu dvolastnikov, ki je bil med Avstrijo in Jugoslavijo podpisan prav tako 19. marca 1953, velja še naprej z vsemi svojimi posebnimi določbami in ugodnostmi za avstrijske in jugoslovanske dvolastnike oziroma uživalce nepremičnin onstran držav-

ne meje. To pomeni, da imajo vsi tisti dvolastniki, ki so do zdaj imeli pravico prehajati čez mejo, goniti živino na pašo, spravljati poljske pridelke, jemati s seboj delovno orodje itd., to pravico tudi še za naprej in sicer po starih pravilih.

Novost dodatnega sporazuma je v tem, da daje pravico prehajanja čez državno mejo pod določenimi pogoji vsem avstrijskim in jugoslovanskim državljantom, ki stalno bivajo v eni izmed obmejnih con, ne glede na to, ali so dvolastniki ali niso.

Za prehod čez mejo v malem obmejnem prometu so dovoljeni vsi dosednji dvolastniški mejni prehodi po sporazumu iz leta 1953, dodatni sporazum pa je zdaj določil še mejne prehode v železniškem prometu in dva nova prehoda v cestnem prometu. Za prehajanje čez državno mejo v okviru določb dodatnega sporazuma so torej dovoljeni mejni prehodi, ki so navedeni v posebnem seznamu. Vsi našteji mejni prehodi so načrtani

(Nadaljevanje na 6. strani)

Erläuterungen

zum Zusatzabkommen über den Kleinen Grenzverkehr zwischen Österreich u. Jugoslawien

Die Grenzzone oder den Grenzstreifen bilden in jedem Staat alle jene Gemeinden, die im Abkommen aufgezählt sind. Wir veröffentlichen das Verzeichnis dieser Gemeinden in Österreich und Jugoslawien mit einer informativen Karte.

Die ständigen Bewohner dieser Gemeinden haben ein Recht auf die sogenannten Dauergrenzscheine, die in der Regel für ein Jahr ausgegeben werden.

Alle diese Gemeinden wurden schon mit dem Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen Österreich und Jugoslawien vom 19. März 1953 festgelegt, welches praktisch nur dem Doppelbesitzerverkehr diente, im übrigen aber den Kleinen Grenzverkehr nur in einem sehr bescheidenen Ausmass vorsah (dringende Besuche, Grenzübertritte für Ärzte, Tierärzte und Hebammen, Hilfeleistungen bei Katastrophenfällen und ähnliches).

Das Übereinkommen über den Doppelbesitzerverkehr, welches zwischen Österreich und Jugoslawien ebenfalls am 19. März 1953 abgeschlossen wurde, giltet noch weiterhin mit allen seinen besonderen Bestimmungen und Begünstigungen für österreichische und jugoslawische Doppelbesitzer bzw. Nutzniesser von

jenseits der Staatsgrenze gelegenen Liegenschaften. Das heisst, dass alle jene Doppelbesitzer, die bisher das Recht hatten, die Grenze zu überschreiten, das Vieh auf die Weide zu treiben, die Feldfrüchte einzubringen, Arbeitsgeräte mitzunehmen usw., dieses Recht auch in Zukunft nach den bisherigen Vorschriften geniessen.

Neu ist das Zusatzabkommen darin, dass es das Recht auf Überschreiten der Staatsgrenze unter bestimmten Voraussetzungen allen österreichischen und jugoslawischen Staatsbürgern einräumt, die ständig in einem der Grenzbezirke wohnen, ohne Rücksicht darauf, ob sie Doppelbesitzer sind oder nicht.

Für das Überschreiten der Grenze im Kleinen Grenzverkehr sind alle bisherigen Doppelbesitzer-Grenzübertrittsstellen nach dem Übereinkommen aus dem Jahre 1953 zugelassen, das Zusatzabkommen aber bestimmt noch die Grenzübertrittsstellen im Eisenbahnverkehr und zwei neue Übertrittsstellen im Strassenverkehr. Für das Überschreiten der Staatsgrenze im Rahmen der Bestimmungen des Zusatzabkommens sind also jene Übertrittsstellen zugelassen, die im besonderen Verzeichnis angeführt sind. Alle angeführten Grenzübertrittsstellen sind

(Fortsetzung auf Seite 6.)

AVSTRIJSKO-JUGOSLOVANSKO MEJNO PODROČJE S PASOM OBMEJNEGA PROMETA ÖSTERREICHISCH-JUGOSLAWISCHES GRENZGEBIET MIT DEM BEREICHE DES GRENZVERKEHRS

(INFORMATIVNA SKICA INFORMATIVE SKIZZE)



SLOVENSKE
vestnik

KJE IN KAKO DOBIMO OBMEJNO PROPUSTNICO!

Obmejne propustnice za prehod državne meje v okviru malega obmejnega prometa izdajajo v Avstriji, to se pravi na Koroškem, Štajerskem in Gradiščanskem, pristojna okrajna glavarstva. Izjema je samo mesto Beljak, kjer je za izdajanje obmejnih propustnic za prebivalce mesta pristojna policijska direkcija.

Na Koroškem so pristojna okrajna glavarstva v Beljaku, Celovcu, Velikovcu in Wolfsbergu, na Štajerskem v Feldbachu, Deutschlandsbergu, Leibnitzu in Radkersburgu ter na Gradiščanskem v Jennersdorfu. V Jugoslaviji izdajajo obmejne propustnice okrajni ljudski odbori Kranj, Celje, Maribor in Murska Sobota.

Stalni prebivalci občin v obmejnem pasu se morajo torej za izstavitve obmejne propustnice obrniti na svoje pristojno okrajno glavarstvo, kjer dobijo poseben formular za prejšnje. Točno izpolnjenemu formularju je treba priložiti:

1. rojstni list;
2. potrdilo o državljanstvu;
3. potrdilo o bivališču (izstavljeno od občine, v kateri je prosilec stalno prijavljen);

4. dve sliki (novejšega datuma);
5. kelek za 6 šillingov.

Po informacijah, ki smo jih dobili na pristojnem mestu, traja izstavitve obmejnih propustnic približno tri do štiri tedne, ker mora biti dokument predložen v vidni obliki pristojni oblasti sosedne države.

CARINSKI PREDPISI

V MALEM OBMEJNEM PROMETU MED AVSTRIJO IN JUGOSLAVIJO

Ker med Avstrijo in Jugoslavijo po sporazumu o malem obmejnem prometu v priložni carinskih predpisov še ni urejeno, veljajo trenutno za koristnike obmejnih propustnic carinska določila, ki so predpisana splošno za carinska obmejna področja.

Po teh predpisih je ob vsakem prestopu meje dovoljeno brez carine prinesiti v Jugoslavijo 25 cigaret ali 5 cigar ali 25 g tobaka ali kolekcijo teh izdelkov v skupni teži 25 g; 1 l vina in 1/4 l žganih pijač. Vendar velja to le za osebe nad 17 let starosti. O dokončnem sporazumu glede carinskih predpisov v malem obmejnem prometu bomo pravočasno poročali.

WO UND WIE BEKOMMT MAN DEN DAUERGRENZSCHEIN!

Die Dauergrenzscheine für das Passieren der Staatsgrenze im Rahmen des Kleinen Grenzverkehrs werden in Österreich, das heißt in Kärnten, Steiermark und Burgenland, von den zuständigen Bezirkshauptmannschaften ausgestellt. Eine Ausnahme bildet nur die Stadt Villach, wo für die Ausstellung der Dauergrenzscheine für die Stadtbewohner die Polizeidirektion zuständig ist.

In Kärnten sind die zuständigen Bezirkshauptmannschaften in Villach, Klagenfurt, Völkermarkt und Wolfsberg, in der Steiermark in Feldbach, Deutschlandsberg, Leibnitz und Radkersburg und im Burgenland in Jennersdorf. In Jugoslawien werden die Dauergrenzscheine von den Bezirksvolksausschüssen Kranj, Celje, Maribor und Murska Sobota ausgestellt.

Die ständigen Bewohner der Gemeinden im Grenzstreifen müssen sich also für die Ausstellung des Dauergrenzscheines an ihre zuständige Bezirkshauptmannschaft wenden, wo sie ein besonderes Antragsformular erhalten. Dem genau ausgefüllten Formular sind beizufügen:

1. Geburtsurkunde;
2. Staatsbürgerschaftsnachweis;
3. Meldebescheinigung (ausgestellt von der Gemeinde, in welcher der Antragsteller ständig gemeldet ist);

4. zwei Passbilder (neueren Datums);
5. eine Stempelmarke zu 6 Schilling.

Nach Informationen, die wir von zuständiger Stelle erhalten haben, dauert die Ausstellung des Dauergrenzscheines ungefähr drei bis vier Wochen, da das Dokument auch der zuständigen Behörde des Nachbarstaates zur Vidierung vorgelegt werden muss.

ZOLLVORSCHRIFTEN

IM KLEINEN GRENZVERKEHR ZWISCHEN ÖSTERREICH UND JUGOSLAWIEN

Da zwischen Österreich und Jugoslawien nach dem Übereinkommen über den Kleinen Grenzverkehr die Frage der Zollvorschriften noch nicht erledigt ist, gelten augenblicklich für die Benutzer der Dauergrenzscheine die Zollvorschriften, die allgemein für die Zollgrenzbezirke vorgeschrieben sind.

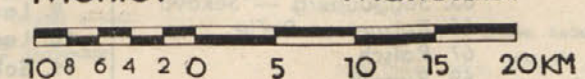
Nach diesen Vorschriften kann man bei jedem Grenzübertritt aus Jugoslawien zollfrei einführen: 25 Zigaretten oder 5 Zigaretten oder 25 g Tabak oder eine Kollektion dieser Produkte im Gesamtgewicht von 25 g; 1 l Wein und 1/4 l Spirituosen. Doch gilt dies nur für Personen ab 17 Jahren.

Über das endgültige Abkommen hinsichtlich der Zollvorschriften im Kleinen Grenzverkehr werden wir rechtzeitig berichten.

TOLMAČ ZNAKOV ZEICHENERKLÄRUNG

- Državna meja
Staatsgrenze
- Mednarodni mejni prehodi
Internationale Grenzübergangsstellen
- Mejni prehodi v obmejnem prometu
Grenzübergangsstellen im Grenzverkehr
- Pas obmejnega prometa
Bereich des Grenzverkehrs
- Italijansko-jugoslovanski pas obmejnega prometa
Bereichsgrenze des jugoslawisch-italienischen Grenzverkehrs

Merilo: Maßstab:



Pojasnila

(Nadaljevanje s 3. strani)

tudi v zemljevidu, in sicer s trikotniki, kot je razvidno iz tolmača znakov. (Zaradi pomanjkanja prostora so nekateri prehodi na zemljevidu s črtico povezani z imenom najbližjega kraja, po katerem se imenujejo.)

Za prenos blaga in denarja iz ene obmejne cone v drugo določata Avstrija in Jugoslavija vsaka svoje predpise. Ta določba pomeni, da je dopustno prenašati to, kar dovoljuje ena in druga država. Praktično smejo avstrijski državljani prenašati v Jugoslavijo v malem obmejnem prometu vsakokrat po 300 dinarjev in do 10.000 šilingov.

Dodatni sporazum se naslanja na določbe prvotnega sporazuma o ureditvi malega obmejnega prometa, prav posebno pa v svojem 10. členu nastoje še nekaj določb prejšnjega sporazuma, ki jih je treba uporabiti po smislu. Te določbe pravijo:

9a. ČLEN

Prebivalci obmejnih con, ki smejo preiti mejo, se morajo med bivanjem v sosedni obmejni coni ravnati po predpisih o prijavitelju, ki tam veljajo. Glede na to niso dolžni imeti dovoljenja za bivanje, ki je predvideno za inozemce.

10. ČLEN

1. Dvolastniške izkaznice, obmejne izkaznice in obmejne dovolilnice bodo izdajali v Federalni ljudski republiki Jugoslaviji okrajni ljudski odbori, v Republiki Avstriji pa okrajne upravne oblasti. Dovolilnice bodo v eni kakor v drugi državi pogodbenici izdajali pristojni državni organi.

2. Dvolastniške izkaznice, obmejne izkaznice in obmejne dovolilnice marajo vidirati oblasti druge države pogodbenice, ki so teritorialno pristojne za izdajanje imenovanih dokumentov. Vidiranje bo prosto tako in bo opravljeno v najkrajšem času, toda najdalje 30 dni po dostavitvi dokumentov.

3. Pristojne oblasti lahko odbijajo vidiranje obmejnih dokumentov:

a) kadar po določenih Sporazuma ni pogojev za izdajanje;

b) kadar je določena oseba sumljiva glede na javni red ali državno varnost, kakor tudi davčno in devizno;

c) kadar bo določeni osebi dokazana huda zloraba obmejnih dokumentov.

4. Iz razloga, navedenega v 3. odstavku, se lahko izdaja viza prosti za neveljavno.

5. V primerih, navedenih v 3. in 4. odstavku, bo oblast, ki je odbila vidiranje, obvestila o tem oblasti, ki je izdala dovoljenje, najdalje v roku 15 dni in navedla razloge za to.

6. Obmejne oblasti obeh držav pogodbenic si bodo s posredovanjem obojestranskih obmejnih organov med seboj dostavljale obmejne dokumente v vidiranje.

14. ČLEN

1. Obmejni organi obeh držav pogodbenic imajo pravico, da ob zlorabi odvzamejo obmejne dokumente. Odvzete dokumente morajo dostaviti svoji nadrejeni oblasti zaradi nadaljnega postopka.

2. Če ugotovi hudo zlorabo, lahko oblast dovoljenje, ki ga je izdala, odvzame in lista, ki je dokument vidirala, vizo uniči. Obenem lahko pristojna oblast odredi, kako dolgo ne bo imel lastnik pravice prestopati državno mejo.

3. Obmejni dokumenti, ki so jih odvzeli organi države, ki je viza izdala, se morajo poslati oblasti, ki jih je izdala, upoštevajoč izdano odredbo in navesti razloge za to.

Osebe, ki prihajajo čez mejo, se morajo med bivanjem v drugem obmejnem pasu ravnati po zakonskih predpisih, ki tam veljajo.

Določbe dodatnega sporazuma o obmejnem prometu med Avstrijo in Jugoslavijo so začele veljati 15. julija 1960.

Seznam občin, katerih stalni prebivalci imajo pravico do stalnih obmejnih propustnic

Verzeichnis der Gemeinden, deren ständige Bewohner das Recht auf Dauergrenzscheine haben

V AVSTRIJI: IN ÖSTERREICH:

- Hohenthurn — Straja ves
- Arnoldstein — Podklošter
- Villach — Beljak
- Finkenstein — Bekštanj
- Maria-Gail — Marija na Zilji
- Ledenitzen — Ledince
- Rosegg — Rožek
- St. Jakob — Št. Jakob
- Feistritz i. R. — Bistrica v Rožu
- Weizelsdorf — Svetna ves
- Windisch-Bleiberg — Slovenji Plajberk
- Unter-Ferlach — Medborovnica
- Ferlach — Borovlje
- Zell — Sele
- St. Margarethen i. R. — Smarjeta v Rožu
- Gallizien — Galicija
- Eberndorf — Dobrla ves
- Eisenkappel — Železna Kapla
- Vellach — Bela
- Sittersdorf — Žitara ves
- Globasnitz — Globasnica
- Feistritz ob Bleiburg — Bistrica pri Pliberku
- Loibach — Libuče
- Bleiburg — Pliberk
- Moos — Blato
- Ruden — Ruda
- Schwabegg — Žvabek
- Leifling — Libeliče
- Legerbuch
- St. Georgen
- St. Paul
- Effendorf
- Lavamünd — Labot
- Altenmarkt
- Oberhart
- Wiefresen
- Limberg
- Schwanberg
- Gasselsdorf
- Soboth — Sobota
- St. Oswald o. E.
- Wernersdorf
- Vordersdorf
- Wies — Travnik
- Pöfling-Brunn
- St. Ulrich
- Pitschgau — Pečohova
- Oberlatein
- Feisternitz
- Sterlegg
- Markt Eibiswald — Ivnik
- Kleinradl — Mali Radelj
- Kornriegl
- Stammeregg
- Rothwein — Radvanje
- Laaken — Mlake
- Wagna
- St. Veit a. V.
- Untervogau
- Schlossberg — Gradišče
- Sulztal
- Ottenberg
- Strass
- Spielhof — Špilje
- Seggauberg — Sekova
- Reitznei — Rečje
- Ralsch
- Prarath
- Obervogau
- Oberfahrenbach
71. Oberhaag
- Heinschuh
73. St. Nikolai ob Frassling
- Hütt
- Neutersdorf
- Nestelberg
- Lind
- Lipsch
- Leutschach — Lučane
- Stadt-Leibnitz — Lipnica
- Landscha
- St. Johann i. S.
- Gross-Klein
- Gersdorf
- Gamlitz — Gomilica
- Glanz — Klanci
- Gabersdorf
- Eichberg-Trautenberg
- Ehrenhausen — Ernož
- Berghausen
- Arnfels — Arvež
- Straden
- Dietersdorf
- Perbersdorf — St. Peter

- Wittmannsdorf
- Wieden
- Weitersfeld
- Weinburg (mit Priebling)
- Unterschwarza
- Unterrakitsch
- Spitz (Ober- und Unterspitz)
- Siebing
- Seibersdorf — St. Veit
- Schröffen
- Schwabau
- St. Peter am Ottersbach
- Salsach
- Rohrbach
- Ratschendorf
- Rannersdorf am Sasbach
- Pichla bei Mureck
- Perbersdorf — St. Veit
- Oberschwarza
- Oberrakitsch
- Nägelsdorf
- Mureck — Cmurek
- Markt
- Lichendorf — Likovci
- Kronnersdorf
- Krobathen
- Hofstätten
- Hart
- Hainsdorf
- Gosdorf (mit Misseldorf)
- Edla
- Diepersdorf (mit Flutten-dorf)
- Deutsch Goritz — Nemška Gorica

- Zelling — Zenkovci
- Unterpurkla — Spodnja Purkla
- Tieschen
- Sicheldorf — Žetinci
- Radochen
- Radkersburg — Radgona
- Pridahof — Pridova
- Pöllten
- Pfarsdorf — Farovci
- Unterpurkla — Gornja Purkla
- Neusetz
- Laafeld — Poterna
- Klöch — Klek
- Karla (mit Unterkarla)
- Hürth (mit Hürtherberg)
- Hummersdorf
- Hof
- Haselbach
- Weichselbaum
- Halberrain — Obrajna
- Gruisla
- Goritz b. Radkersburg — Slovenska Gorica
- Drauchen
- Dornau — Trnova
- Dannersdorf
- Dietzen
- Deutsch Haseldorf
- Dedenitz — Dedonci
- Altneudorf — Stara — Nova ves
- Trautmannsdorf
- Merkendorf
- Dorf Gleichenberg

- Gossendorf
- Stainz
- Krusdorf
- Bad Gleichenberg
- Walfra
- Schiefer
- Fehring
- Höflach
- Petzelsdorf
- Petersdorf I.
- Jamm
- Frutten-Giesselsdorf
- Unterlamm
- St. Anna a. Aigen
- Mahrensdorf
- Kapfenstein
- Hohenbrugg
- Bair. Kölldorf
- Windisch-Minihof
- Weichselbaum
- Wellten
- Tauka
- St. Martin a. d. Raab
- Rax
- Oberdrosen
- Neumarkt a. d. Raab
- Neuhaus am Klausenbach
- Minihof-Liebau
- Mühlgraben
- Krotendorf
- Kalch
- Jennersdorf
- Grieselstein
- Gritsch
- Doiber
- Bonisdorf

Seznam mejnih prehodov, ki se jih lahko poslužujejo imetniki izkaznic za obmejni promet

Verzeichnis der Grenzübertrittstellen, deren sich die Inhaber von Grenzübertrittdokumenten im Grenzverkehr bedienen können

a) v železniškem prometu:
a) im Eisenbahnverkehr:

V AVSTRIJI: IN ÖSTERREICH:

- Spielhof — Špilje
- Bleiburg — Pliberk
- Lavamünd — Labot
- Rosenbach — Področica

V JUGOSLAVIJI: IN JUGOSLAWIEN:

- Šentilj
- Prevalje
- Dravograd
- Jesenice

b) v cestnem prometu:
b) im Strassenverkehr:

V AVSTRIJI: IN ÖSTERREICH:

- Riegersdorf — Rikarja ves
- Loiblthal — Brodi
- Bad Vellach — Bela
- St. Leonhard — Št. Lenart
- Luscha — Lužje
- Loibach — Libuče
- Bleiburg — Pliberk
- Lavamünd — Labot
- Lavamünd — Labot
- Laaken — Mlake
- Soboth — Sobota
- Oberhaag
- Arnfels — Arvež
- Leutschach — Lučane
- Leutschach — Lučane
- Glanz — Klanci
- Ehrenhausen
- Ehrenhausen
- Spielhof — Špilje
- Oberschwarza
- Weitersfeld
- Mureck
- Unterpurkla
- Wasendorf
- Radkersburg — Radgona
- Radkersburg — Radgona
- Sicheldorf — Žetinci
- Zelling — Zenkovci
- Goritz
- Pöllten
- Gruisla
- St. Anna
- Kalch
- Minihof Libau
- Tauka

V JUGOSLAVIJI: IN JUGOSLAWIEN:

- Podkoren
- Sv. Ana (Ljubelj)
- Jezerko
- Svefi Duh
- Koprivna
- Mežica
- Prevalje
- Libeliče
- Dravograd
- Pernice
- Muta
- Marenberg
- Remšnik
- Kapla
- Sv. Ožbolt
- Sv. Jurij
- Špičnik
- Svečina
- Plač
- Šentilj
- Čeršak
- Sladki vrh
- Gornji Cmurek
- Črnici
- Lufverci
- Zgornja Radgona
- Mele
- Gederovci
- Cankova
- Korovci
- Korovci
- Fikšinci
- Kramarovci
- Serdica
- Rogaševci
- Matjaševci

V JUGOSLAVIJI: IN JUGOSLAWIEN:

- Kranjska gora
- Dovje — Mojstrana
- Jesenice
- Žirovnica
- Begunje
- Tržič
- Jezerko
- Solčava
- Črna pri Prevaljah
- Mežica
- Prevalje
- Dravograd
- Muta
- Radlje ob Dravi
- Vuzenica
- Ravne
- Brezno — Podvelka
- Ožbalt ob Dravi
- Selnica ob Dravi
- Srednje
- Ruše (katastrske občine: Ruše, Bistrica pri Rušah, Bistrica pri Limbušu, Laznica in Limbuš)
- Zgornja Kungota
- Šentilj
- Velka
- Zgornja Ščavnica
- Jurovski dol
- Jakovski dol
- Jarenina
- Pesnica
- Kamnica
- Apače
- Radgona
- Ivanjci
- Radenci
- Videm ob Ščavnici
- Tišina
- Cankova
- Rogaševci
- Kuzma
- Grad (prej Gor. Lendava)
- Bodonci
- Gornji Petrovci
- Mačkovci (katastrske občine: Otovci, Prosečka vas, Mačkovci, Poznanovci, Pečarovci)
- Puconci (katastrske občine: Lemerje, Brezovci, Predanovci, Polana, Gorica, Salamenci, Markišavci, Puconci in Vaneča)
- Murska Sobota (katastrske občine: Veščica, Černelavci, Krog, Bakovci in Murska Sobota)

Erläuterungen

(Fortsetzung von Seite 3)

auch in der Karte eingezeichnet, und zwar mit einem Dreieck, wie aus der Zeichenerklärung ersichtlich ist. (Wegen Platzmangel sind einige Uebertretstellen in der Karte mit einem Strich mit dem nächsten Ort verbunden, nach welchem sie benannt sind.)

Für die Verbringung von Waren und Zahlungsmitteln aus einem Grenzbezirk in den anderen bestimmen Österreich und Jugoslawien die eigenen Vorschriften. Diese Bestimmung bedeutet, dass man über die Grenze das bringen kann, was der eine und der andere Staat erlaubt. Praktisch dürfen österreichische Staatsbürger im Kleinen Grenzverkehr jedesmal 300 Dinar und bis 10.000 Schilling nach Jugoslawien einführen.

Das Zusatzabkommen lehnt sich an die Bestimmungen des ersten Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs an, besonders in seinem Artikel 10 führt es noch einige Bestimmungen des ersten Übereinkommens an, die sinngemäss angewendet werden sollen. Diese Bestimmungen besagen:

ARTIKEL 9a

Die zum Grenzübertritt berechtigten Bewohner der Grenzbezirke unterliegen während ihres Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk den dort geltenden polizeilichen Meldevorschriften. Sie bedürfen jedoch keiner besonderen Aufenthaltserlaubnis für Ausländer.

ARTIKEL 10

1. Die Doppelbesitzerbescheinigungen, die Grenzbescheinigungen und die Grenzkarten werden in der Republik Österreich von den Bezirksverwaltungsbehörden, in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien von den Bezirksvolksausschüssen ausgestellt. Die Grenzübertrittskarten werden in beiden vertragsschliessenden Staaten von den hierzu ermächtigten staatlichen Organen ausgestellt.

2. Die Doppelbesitzerbescheinigungen, die Grenzbescheinigungen und die Grenzkarten bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Vidierung durch die örtlichzuständige Ausstellungsbehörde des anderen Staates. Die Vidierung erfolgt gebührenfrei und ist in kürzester Frist, längstens binnen dreissig Tagen nach der Übermittlung der Ausweis-papiere, vorzunehmen.

3. Die zur Vidierung berufenen Behörden können die Vidierung eines Grenzausweises verweigern, a) wenn die Voraussetzungen für die Ausstellung nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht gegeben sind;

b) wenn gegen eine Person, sei es vom Standpunkt der öffentlichen Ordnung oder staatlichen Sicherheit, sei es in abgaben- oder devisenrechtlicher Hinsicht, Bedenken bestehen oder

c) wenn eine Person eines schweren Missbrauches eines Grenzausweises überwiegen wurde.

4. Aus den im Absatz 3 erwähnten Gründen kann auch die bereits erteilte Vidierung als ungültig erklärt werden.

5. In den Fällen der Absätze 3 und 4 hat die verfügende Behörde längstens binnen fünfzehn Tagen die ausstellende Behörde von ihrer Entscheidung unter Angabe der Gründe in Kenntnis zu setzen.

6. Die Grenzbehörden der beiden vertragsschliessenden Staaten werden einander die von ihnen ausgestellten Grenzausweise durch Vermittlung der beiderseitigen Grenzorgane zum Zwecke der Vidierung übermitteln.

ARTIKEL 14

1. Die Grenzorgane beider vertragsschliessenden Staaten sind berechtigt, die Grenzausweise im Falle einer missbräuchlichen Verwendung abzunehmen. Sie haben diese Ausweise ihrer zuständigen Behörde zur weiteren Veranlassung vorzulegen.

2. Wird ein grober Missbrauch festgestellt, kann die Behörde die von ihr ausgestellten Grenzausweise einziehen und die von ihr erteilten Vidierungen als ungültig erklären. Gleichzeitig hat die Behörde zu bestimmen, für welche Zeit der Betroffene vom Grenzübertritt ausgeschlossen wird.

3. Grenzausweise, die von einem Organ des vidierenden Staates abgenommen wurden, sind der ausstellenden Behörde unter Mitteilung der getroffenen Entscheidung und der hierfür massgebenden Gründe zurückzustellen.

Personen, die die Grenze überschreiten, müssen sich während des Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk an die dort geltenden gesetzlichen Vorschriften halten. Die Bestimmungen des Zusatzabkommens über den Kleinen Grenzverkehr zwischen Österreich und Jugoslawien traten am 15. Juli 1960 in Geltung.



Po naši zemlji

V spomin Amaliji Kraut

Pri Klokarku na Bistrici je pretekli teden umrla Amalija Kraut. Svojo življenjsko pot v starosti 71 let je zaključila med družino Lea Krala, s katerim je poročena hčerka pokojnice.

Pokojno Amalijo smo prav dobro poznali kot Svetčevo gospodinjo in mater na Bistrici pri Pliberku. K Svetcu se je poročila, kjer sta si z možem Janezom Krautom v ugledni hiši ob svežem bistriškem potoku ustanovila družinsko življenje, ki je potekalo v lepi slogi, sreči in zadovoljstvu. Rodili so se jima otroci, rasli ter hkrati črpali dobro vzgojo ob besedi in zgledu staršev.

Toda naraščajoča brezobzirna gospodarska stiska je rušila v temeljih neštete nekdanje gospodarske krepke kmetije, trgovska in mnoga druga vlepodjetja in tudi banke. Tej sfiski je podleglo, gotovo brez lastne krivde, tudi Svetčevo podjetje ter je posest prešla v tuje roke.

Družina je bila sila gostoljubna, vedno je imela tudi odprto srce in darežljive roke za potrebe slovenskega prosvetnega društva v Šmihelu, kar vedo povedati številni prosvetaši. Razen tega ni bilo slovenske prireditve, ki bi se je Svetčev atej in mama z otroci ne bi bili udeležili, pozneje pa so doraščajoči otroci na prireditvah tudi sodelovali.

Kelih bridkosti pa še ni bil izpit do dna. Nacistični režim je pregnal tudi Svetčevo družino iz domačega kraja v izseljeništvu. V taborišču Hesselberg je delila trpljenje, hrepenenje in neizpodbitno upanje v končno zmago resnice in pravice.

Nacizem je bil porazen, preživeli izseljenci so se vrnili v domovino, vendar prestano trpljenje, ponižanje in razžaljenje ni ostalo brez posledic, kajti živci niso iz jekla. Zdravje je bilo izpodkopano in malo let po

voini je umrl mož pokojne Janez Kraut, zadnja leta pa je tudi žena Amalija vedno bolj trpela za mučno boleznijo. Po vojni sta se poročili hčerki, Draga je vzela zdravnika dr. Stanka Jelena, Ika Ivana Merovo v Drveši vasi, ena hčerka pa je, kakor že povedano, žena upokojenega deželnega uradnika Krala. Vse družine, kakor tudi hčerki Anica in Dora, so bili trpeči materi dobri, kar jim gotovo ne bo nikdar žal.

V petek popoldne se je pomikal sprevid številnih žalnih gostov na šmihelsko pokopališče, kamor so spremili dobro in ljubljeno mater k večnemu počitku. Ob odprtem grobu je spregovoril poslovilne in tolažilne besede g. dekan Srenc in v globokih ter stvarnih mislih očrtal življenjsko pot blage pokojnice. Poleg mnogih vencev je pokojni sotrpinki položila tudi Zveza slovenskih izseljencev venec na svežo gomilo. Domači pevci so ji zapeli ganljive žalostinke za slovo, nato pa je sveta domača zemlja zagrnila njene telesne ostanke.

Pokojno mater Amalijo bomo ohranili v trajnem lepem spominu, žalujočim sorodnikom pa izrekamo naše najgloblje sožalje.

Brežka vas pri Šmihelu

V sredo smo na šmihelskem pokopališču pokopali našega domačina Miho Ažmana, p. d. Cesarja v Brežki vasi. Umrl je v 61. letu starosti in našel trajni mir v domači zemlji, s katere so ga pomladi leta 1942 pregnali nacistični nasilniki. V taborišču Hesselberg je z 8-člansko družino trpel skupno s številnimi drugimi brezsrčno pregnanimi izseljenci.

Zveza slovenskih izseljencev bo pokojnega sotrpina-člana ohranila v trajnem lepem spominu — namesto venca na grob je podarila Sloveskemu dijaškemu domu v Celovcu 100 šilingov.

Žalujočim sorodnikom pa izreka globoko sožalje.

Pred vratmi je letni sejem na travniku v Pliberku

Jutri popoldne se bo začel in bo trajal do ponedeljka zvečer. Mestec Pliberk velja kot kraj, kjer ni preveč velikomestnega hrupa, ki ga povzročajo številna najrazličnejša motorna vozila. Popolnoma to ne bo držalo, ker tudi ta kraj je iz dneva v dan bolj zgoščen z motoriziranim prometom, ko pogosto brezobzirni vozači kalijo nočni mir, da so morale varnostne oblasti že ukreniti ukrepe proti temu, ker to vsekakor moti letoviščarje, ki iščejo v tem kraju mir in tihoto za uravnoteženje razbičanih živcev.

Kljub drobnim pomanjkljivostim pa je kraj sam na sebi zelo mikaven za ljudi, ki želijo svoj dopust preživeti v idilično lepi pokrajini, ležeči med položnimi v breg se vzpenjajočimi zelenimi gozdovi na vrhove Komlja in na vrh Libiča. Na jugu se dvigajo skalnate stene 2114 m visoke Pece z mogočnimi macesnemi gozdovi, v višji legi pa s planinskimi nizkimi bori, ki kljubovalno rastejo ob prepadih divjeromantičnih karavanskih apnenih sten. Na severu pa kipita v višave Svinška planina in Golovica. Kraj nudi idealne izlete v gozdne tihote ali na dolinska in planinska potovanja. Mestna občina je že pred leti poskrbela, da so izgradili kopališče za kopanje in plavanje, kakor tudi dva prostora za igranje tenisa in enega za šport. Na teh napravah je frekvenca zelo živahna.

Tuji gostje, ki se o prednostih in ugodnostih letovanja v Pliberku z enkratnim obiskom prepričajo, pridejo spet prihodnje leto in privabijo tudi druge. In kar je pomembno in razveseljivo, pretežno večine tujih gostov ne moti, ko slišijo v pliberških gostinskih podjetjih, na ulici, v trgovini in okoliških vaseh po veliki večini domačo slovensko govorico, jezik prebivalstva, ki je na teh tleh doma iz pradavnih dni.

V tem je tudi lepota, pestrost in zanimivost naše koroške domovine, ko jo naseljuje slovensko in nemško govoreče prebivalstvo. Zaradi tega bi bilo lepo, če bi se oba naroda v deželi prijateljsko razumela in medsebojno spoštovala, kar je vedno in vsekdar tudi naše stremiljenje. Mnogi tuji gostje z večjim duhovnim in kulturnim obzorjem odklanjajo in obsojajo narodno nestrpnost in mržnjo. Lahko so zgled onim nazadnjakom, ki se v svojem ozkem obzorju z gledišča vaškega stolpa še ne morejo izkupati iz mračne preteklosti nesrečnega šovinizma ter še vedno radi netižno nemir in razprtijo v veliko zlo med obema narodnostima na Koroškem.

Prebivalstvo v Pliberku, v vaseh, v okolici in v hribih je poznano, da je izredno delavno ter se vsak v svojem poklicu z vsemi silami rok in uma prizadeva za svoj obstoj, napredek in eksistenco družin. Marljivost ljudi na kmetih, v trgovini, rokodelstvu in drugih delavnica je zgledna in nadvse častna.

Sposobnost, delavnost, skromnost in nenazadnje poštenost, so temeljni kamni podjetnikov v Pliberku in okolici, kljub svemu vztrajno in odpornu kljubujejo vsem gospodarskim stiskam v dolgo zanemarjenem in zaradi tega nerazvitem predelu naše dežele v primerjavi z drugimi kraji Koroške.

Tvrdira: **Gostinski obrati, trgovine, obrtne in rokodelske delavnice, prevozno podjetje, ki inserirajo v današnji številki našega lista, so priznana domača in ugledna podjetja, ki so si s svojo zmogljivostjo osvojila dober glas v široki okolici. Podjemniki so domačini, ki so svojim odjemalcem in naročnikom dobri svetovalci ter jim postregajo pošteno in v redu, tudi zaradi tega, ker jih hočejo ohraniti tudi za stalne odjemalce. Domače tvrdke, ki jih poznamo, priporočamo: Kupujte in naročajte pri njih, ker z vsem, kar potrebujete, vam bodo zadovoljivo ustregle in morda je umestno opozorilo: ne nasedajte tujim agentom s kakršnimi je že marsikdo obžaloval poslovne sklepe.**

Na pragu jeseni je pliberški letni sejem na travniku že stoletja hkrati tudi vsakoletna tradicionalna ljudska slavnost, na kateri se sreča ogromno ljudi. Za razvedrilo in zabavo je v zvrhani meri poskrbljeno starim in mladim obiskovalcem sejma.

DADIO CELOVEC

Poročila dnevno: I. program: — 5.45, 6.45, 7.45, 12.30, 17.00, 20.00, 22.00. II. program: — 6.00, 7.00, 8.00, 13.00, 17.00, 19.00, 22.00, 23.00.

Vsakodnevne oddaje: I. program: — 5.55 Oddaja za kmete — 6.00 Vedri zvoki — 7.00 Pisan spored za jutranjo uro — 7.55 Gospodarska poročila in delovni trg — 9.00 Pozdrav nate — 10.10 Gospodinski magazin — 11.00 Dobro razpoloženi ob enajstih — 12.03 Pestro mešano — 13.00 Opoldanski koncert.

Slovenske oddaje Radia Celovec

Ponedeljek, 5. 9.: 14.00 Poročila, objave. Pregled sporeda. — Slovenske pesmi. (Poje Centralni zbor SPZ) — 17.55 Za našo vas.

Torek, 6. 9.: 14.00 Poročila, objave. — Po tajinstvenih stezah naše koroške domovine.

Sreda, 7. 9.: 14.00 Poročila, objave. Nasveti za delo na domačem vrtu. Kar želimo, zaigramo.

Petek, 9. september:

I. program: 6.10 Jutranja gimnastika — 8.00 Orkestrski koncert — 8.45 Koroška domovinska kronika — 13.10 Avstrijska ljudska glasba — 16.00 Dobro razpoloženi — 18.10 Prosti čas je dragocen — 18.55 Šport — 19.00 Olimpijske igre — 19.30 Odmev časa — 20.15 Halal Teenagerji! — 22.10 Pogled v svet.

II. program: 6.05 Mladi glas — 7.10 Beležke iz dnevnika — 12.03 Za avtomobiliste — 13.30 Za prijatelja opere — 14.15 Sadobni avstrijski komponisti — 14.35 Mednarodna radijska univerza — 16.00 Otroška ura — 17.10 Kulturne vesti — 17.15 Znanje za vse — 19.10 Teden dni svetovnega dogajanja — 19.30 Druge dežele, druge navade — 21.50 Olimpijske igre.

Televizijski program:

Vsakodnevna oddaja: 20.00 Cas v sliki. Oddaja Cas v sliki tudi vedno pred zaključkom televizijskega programa.

Nedelja, 4. 9.: 17.00 Za otroke — 18.00 Kaj lahko postanem za mladino — 20.00 „Donizetti-Mozart-Strauss“.

Ponedeljek, 5. 9.: 14.55 Olimpijske igre — 19.30 Cuda iz živalskega sveta — 20.20 Aktualni šport — 20.40 Črna na balet: Michelangelo — 21.05 Olimpijske igre.

Torek, 6. 9.: 14.55 Olimpijske igre — 19.30 Pustolovščina

RADIO PROGRAM

Cetrtek, 8. 9.: 14.00 Poročila, objave. — Koroški kulturni obzornik.

Petek, 9. 9.: 14.00 Poročila, objave. — Kogar zanima.

Sobota, 10. 9.: 9.00 Od pesmi do pesmi — od srca do srca.

Nedelja, 11. 9.: 7.30 S pesmijo in glasbo pozdravljamo in voščimo.

Sobota, 3. september:

I. program: 6.10 Jutranja gimnastika — 8.00 Fantije, veseli bodite — 8.45 Širni pisani svet — 13.10 Zaljubljen v Dunaj — 14.00 Pozdrav nate — 15.00 Koroške melodije — 16.20 Mladinska oddaja — 16.45 Za delovno ženo — 18.55 Šport — 19.00 Olimpijske igre — 19.30 Odmev časa — 20.15 Bregenske slavnostne igre — 22.15 Pogled v svet.

II. program: 6.10 Z glasbo v dan — 7.10 Beležke iz dnevnika — 9.20 Ti in žival — 12.03 Za avtomobiliste — 13.35 Slavni umetniki — 14.40 Tehnični razgled — 17.40 Gradiščanska ura — 19.15 Hopla, dvojčki — 21.45 Olimpijske igre.

ne pod vodo — 20.25 „Novosli iz 6. nadstropja“, komedija — 22.00 Olimpijske igre.

Sreda, 7. 9.: 14.55 Olimpijske igre — 19.30 Očka je najboljši — 20.20 „Madra zvezda juga“, kriminalna komedija — 22.35 Olimpijske igre.

Cetrtek, 8. 9.: 14.55 Olimpijske igre — 19.30 Veselotop — 20.25 „Mir našega mesta“ — 21.30 „Rhodos“, slika mesta — 21.40 Dojenčki po meri — 22.30 Olimpijske igre.

Petek, 9. 9.: 14.55 Olimpijske igre — 19.30 Za gospodinjo — 20.20 V pisani vrsti — 21.45 Olimpijske igre.

Sobota, 10. 9.: 14.55 Olimpijske igre — 20.25 „Nasvetovana hiša“, igra — 21.10 Olimpijske igre.

RADIO LJUBLJANA

Poročila dnevno: 5.05, 6.00, 7.00, 13.00, 15.00, 17.00, 22.00.

Sobota, 3. september:

5.00 Dobro jutro — 5.10 Nekaj domačih — 8.05 Pozdrav z gora — 8.20 Pionirski tednik — 9.00 Zbori o borbi in delu — 10.10 Od tu in tam — 11.30 Družina in dom — 12.00 Venec narodnih melodij z juga — 12.15 Kmetijski nasveti — 13.30 Pesmi o morju — 13.50 Med opernimi arijami — 14.35 Voščila — 16.00 Na plajno smo videli — 18.00 Zenski zbor „France Prešeren“ iz Kranja — 18.45 Okno v svet — 20.00 Revija jugoslovenskih pevcev — 21.00 Olimpijske igre — 21.30 Za prijatelja konec tedna.

Nedelja, 4. september:

6.00 Nedeljski jutranji pozdrav — 6.45 Mednarodna koračnica — 8.00 Mladinska radijska igra — 8.30 Mladi pevci mladim poslušalcem — 10.00 Še pomnite tovariši — 10.30 Pesmi naših borcev — 12.00 Voščila — 13.30 Za našo vas — 14.15 Voščila — 16.00 Melodija za vas — 17.00 Radijska igra — 18.00 Šport in glasba — 20.05 Glasbni variete — 21.00 Šport — 21.10 Slavni pevci.

Ponedeljek, 5. september:

5.00 Dobro jutro — 8.05 Operni zvoki — 8.35 Iz filmov in glasbenih revij — 9.00 Od tu in tam — 10.10 S sprejemnikom na dopust — 11.15 Od klepsidre do atomsko ure — 12.00 Zenski kvartet Kluba koroških Slovencev — 12.15 Kmetijski nasveti — 13.30 Narodne pesmi in plesi iz Dalmacije — 14.35 „Vrag na vasi“, baletna suita — 15.40 Slovenske pesmi — 16.00 Križem po Stockholmu — 17.10 Saterjam na pol — 18.00 Operne melodije — 18.40 S knjižnega trga — 20.00 Simfonični koncert — 21.00 Olimpijske igre — 21.30 Melodija raznih dežel.

Torek, 6. september:

5.00 Dobro jutro — 8.30 Europa-express — 9.20 Pri današnjih glasbenih klasikih — 11.30 Oddaja za otroke — 12.00 Pozdrav iz Makedonije — 12.15 Kmetijski nasveti — 12.40 Pisani zvoki z Dravskega polja — 13.30 Jugoslovenski operni pevci — 14.35 Voščila — 15.40 Italijanske in južnoameriške popevke — 16.00 Iz domače književnosti: Rok Arih: Dva moža se potepala — 18.00 Zanimivosti iz znanosti in tehnike — 18.50 Človek in zdravje — 20.00 Zbor Jugoslovske ljudske armade — 21.00 Olimpijske igre — 21.30 Ob Sredozemskem marju (pesmi in popevke).

Sreda, 7. september:

5.00 Dobro jutro — 8.05 Zbor „Lira“ iz Kamnika — 9.00 S sprejemnikom na dopust — 11.30 Iz oper Smelane — 12.00 Trio Slavka Avsenika — 12.15 Kmetijski nasveti — 12.25 Pozdrav z gora — 12.40 Otroci pozdravljajo — 13.30 Vojaška godba — 16.00 Novosti na knjižni polici — 18.00 Kulturna kronika — 18.20 Španski plesi in napavi — 18.45 Radijska univerza — 20.00 Operni koncert — 21.00 Olimpijske igre — 21.30 Z melodijami čez kontinenta.

Cetrtek, 8. september:

5.00 Dobro jutro — 9.40 Zborovske pesmi — 10.10 Od melodije do melodije — 11.30 Oddaja za cibabane — 12.15 Kmetijski nasveti — 14.35 Voščila — 16.00 Iz svetovne književnosti — 16.20 Za prijatelja razvedrilo — 17.10 Turizem in melodije — 18.00 Odlomki iz oper — 18.30 Športni tednik — 20.00 Cetrlikov večer domačih pesmi in napevov — 21.00 Olimpijske igre — 22.15 Plesna glasba z vsega sveta.

Petek, 9. september:

5.00 Dobro jutro — 8.20 Počitniško potovanje — 9.55 Hammond-orgle v ritmu — 10.10 Samospeli jugoslovenskih skladateljev — 10.40 S popevkami čez kontinenta — 11.15 Od klepsidre do atomske ure — 12.00 Otroška pesmi — 12.15 Kmetijski nasveti — 12.40 Domači napavi izpod zelenega Pahorja — 14.35 Poje operna sopranistka Ognjanovič — 16.00 Humoreska tedna — 16.20 Parada plošč — 18.15 Črnske pesmi — 20.15 Tedenski zunanje-politični pregled — 20.30 Balet skozi stoletja — 21.00 Olimpijske igre.

KOLENDAR

Petek, 2. september: Stefan
Sobota, 3. september: Dorotea
Nedelja, 4. september: Rozalija
Ponedeljek, 5. september: Lavrencij
Torek, 6. september: Caharija
Sreda, 7. september: Marko
Cetrtek, 8. september: Raj. M. D.



Gostilna in kavarna

BREZNIK

PLIBERK - BLEIBURG

- „Grincing na travniku“
- Velika poskušnja vin
- Piščanci na ražnju
- Sendviči

Za zabavo igrajo vaši
dobri znanici**„Kranjski kvintet“**

Vsi prisrčno vabljeni!

Krojaštvo **Blaž Opetnik**
PLIBERK - BLEIBURGPriznana delavnica moških in ženskih oblek - za-
loga in izbira vseh vrst blaga po nizkih cenahČevljarstvo **Gregor Opetnik**
PLIBERK - BLEIBURGDelavnica in trgovina čevljev vsake vrste. Naj-
ugodnejše cene v okolicikamnoseško podjetje
v Podjuni**Fritz Fantoni**

Pliberk - Bleiburg

Gottfried in Ignaz Glawar
Libuče pri Pliberku - Loibach b. BleiburgZimmerer, Säge- und Parkettenwerk
Erzeugung und Verlegung von Normal- und
Mosaikparketten in Buche und EicheTesarstvo, žaga in izdelava parketov
Proizvodnja ter polaganje navadnih in mozaič-
nih parketov, bukovih in dobovihPri vaših gradbenih podvzemih se obrnite na nas
— radi vam svetujemo neobvezno in brezplačnoKmetje, vaša nakupovalnica je
**Kmečka gospodarska
zadruga Pliberk**Zadruga prodaja po ugodnih pogojih vse
kmetijske stroje - orodje - semena - ostale
potrebščine.

Kupuje žita in druge kmetijske pridelke.

Domači denarni hranilni in kreditni zavod je
Hranilnica in posojilnicaV prikupnih trgovinskih prostorih v Šmihelu
kupujemo v trgovini**Kuschej Terezija - Franz**Bogata izbira - domača postrežba
zmerne ceneNA POTI V PLIBERK Vas čaka bencin, velika izbira koles, Puch-moped
tudi za dve osebi in druge potrebščine za vozila

PRI TRGOVINI IN AVTOPODJETJU

Štefan Sienčnik

DOBRLA VAS - EBERNDORF, TEL. 219

Negovane pijače, izborna kuhinja, tuj-
ske sobe, solidna postrežba v gostilni**LAMM** Pliberk - Bleiburg

Mizarstvo

Hermann Kuschej

Koschatstraße 1, Pliberk

izdeluje vsa mizarška dela v popolno
zadovoljstvo odjemalcev in naročnikovTrgovina za vse potrebščine
gostilna (keglišče pod streho)**Valentin Blažej**Zgornje Libuče - Oberloibach
pri Pliberku, tel. 302Na željo dostavljamo kupljeno
blago z lastnim vozilom na dom

Mesarstvo

Alojz Vauti

Pliberk - Bleiburg

- Vedno okusno zveže meso
in trajne klobase v vzorno
opremljeni mesnici
- Na sejmu na travniku pristne
kranjske klobase in hrenovke

Elektro - radio in televizijska trgovina

Ludwig HumitschPLIBERK - BLEIBURG
Kumeschgasse 6vam postreže v zadovoljstvo
in strokovnjaško nasvetujeStalno sveže baterije vseh vrst, antene,
televizijski aparati - UKW za avto -
gramofonske plošče

Podjetje

Friedrich Kraut

lastnik Erhard Kraut

Bistrica pri Pliberku

Lesna trgovina, žaga, umetni mlin, prvo-
vrstno moderno urejena gostilna.

Idealna točka za turiste

Vsa v tesarsko stroko spadajoča
dela izvaja v zadovoljstvo**Štefan Potočnik**

tesarski mojster

Pliberk - Bleiburg

MIZARSTVO

Josef Grauf

PLIBERK - BLEIBURG

Priznana delavnica za vsako-
vrstno pohištvno opravilo
ter gradbeno mizarstvo

ELEKTRO

Michael Hollauf

Pliberk - Bleiburg

električne instalacije - popravila - trgo-
vina električnih potrebščin - gradnja
preskrbovalnih naprav za tok in zaščit-
nih naprav proti strelu**Josef Reiter**-jevi nasledniki

PLIBERK

BLEIBURG

- trgovina z lesom
- žaga
- izvoz lesa

GOSTILNA

Hrust - Richard StaudeggerPrva pred državno mejo - obnovljeni
gostinski prostori - odlična naravna
klet - negovane pijače in okusne jestvine

V Pliberku obiščemo gostilno

Bruckenwirt

v Šmihelu pa zahajamo k

ŠercerjuGostilničarka **Milka Milnar** skrbi za go-
stoljubno postrežbo z odličnimi kvalitetami

Prenovljeni ustrežajoči prostori - tujske sobe

Gostilna

Potočnik

lastnik Ksanderj Pototschnik

Drveča vas - Pliberk Ebersdorf - Bleiburg

Znano in prijetno domače gostinsko podjetje
s solidno postrežbo v zadovoljstvo vseh gostov.
Zelo obiskano keglišče ob potoku

Trgovina

**Johann
Lomschek**

Št. Lipš pri Dobrli vasi

Obiščite našo razstavo na
letnem sejmu v PliberkuKolesa
kmetijski
stroji
motorna
kolesa
kosilni stroji
godalni
inštrumenti
radio in elek-
trične
potrebščineOd šivanke do šivalnega stroja,
od plenice do vozička,
od igrača do strojev in mopedov -
vse za dom, šolo, šport,
pisarno in gospodarstvo

dobite v trgovini

France RUTAR

v Dobrli vasi - Eberndorf

Največja izbira peči in štedilnikov
v Podjuni.Gradbeni material, večje stroje, trak-
torje, pohištvo, premog dobavlja

Podjunska trgovska družba

bratje RUTAR & Co.

Dobrila vas, tel. 220

Na željo dostavljamo vse blago na dom!

Razstavljamo na letnem sejmu v Pliberku

Urar **Fritz NEDWED**

PLIBERK - BLEIBURG

Trgovina za ure, krasila, optiko in foto-predme-
te. Obiščite nas na sejmu na travniku. Tel. 227

Kupujte v domači trgovini

KAUFHAUS

Franz Kraut

PLIBERK - BLEIBURG

Ob letnem sejmu mnogo posebnih
ponudb po zelo znižanih
cenah. Upoštevajte naša izlož-
bena okna in letake!
Na sejmišču nimamo stojnice -
trgovina pa je v nedeljo ves
dan odprta**Anton Mader's Nachf.**

Pliberk - Bleiburg

Od davno priznana trgovina pisalnih in šol-
skih potrebščin, šolskih knjig in molitveni-
kov, šolskih torb, aktovk, najrazličnejših
igrač, kakor tudi vsakovrstnih drugih vsak-
danjih potrebščin.

Postrežba solidna in ugodne cene.

Tesarski mojster

Krof Valentin

Dob pri Pliberku

izvaja vsa v tesarsko stroko
spadajoča dela v zadovoljstvo
vseh naročnikom

Jadranska zavarovalna družba

RIUNIONEinšpekcija France Nachbar Cirkovče
pri Pliberkuod leta 1838 priznana in preizkušena svetovna zavarovalnica
priporočila zavarovanja vseh vrst: proti požaru,
vlomom, za motorna vozila in druga

SLIKARSKO PODJETJE

JOHANN HUTTER

PLIBERK - BLEIBURG

izvaja vsa v stroko spadajoča dela
vsem naročnikom v zadovoljstvo

V trgovini s stroji

Maks Traun

PLIBERK - BLEIBURG

vse poljedelske stroje - šivalne stroje
radio-aparate - kolesa in motorna kole-
sa po ugodnih cenah in plačilnih pogojih